

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IV МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*21 листопада 2019 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2019

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

IV МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*21 листопада 2019 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2019

**Проблеми лінгвістичної семантики:** IV Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (21 листопада 2019 року).

П 78 Збірник матеріалів. – Рівне : РДГУ, 2019. – 235 с.

**The Problems of Linguistic Semantics : The 4<sup>th</sup> International Scientific and Practical Internet Conference (November 21, 2019). The Collection of Conference Proceedings.** – Rivne : RSUH, 2019. – 235 p.

У збірнику матеріалів IV Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції “Проблеми лінгвістичної семантики” розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної семантики, зіставної семантики, фонетичної, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings “The Problems of Linguistic Semantics” focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive Semantics, Contrastive Semantics, Phonetic, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Items, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

УДК 81'37

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Константинова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(протокол № 9 від 31.10.2019 р.)

© Автори публікацій, 2019

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2019

**ЗМІСТ**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ:  
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

|                         |   |    |
|-------------------------|---|----|
| <b>ЖУЙКОВА М.В.</b>     | СЛОВНИКОВА ДЕФІНІЦІЯ ЯК ВІДБИТТЯ<br>МЕНТАЛЬНИХ ПРОЦЕСІВ   | 8  |
| <b>MANAKIN V.</b>       | HUMAN VALUES ACROSS LANGUAGES AND<br>CULTURES   | 11 |
| <b>БОРИСОВА Н.В.</b>    | ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ<br>КОНЦЕПТУ <i>ЧАРИ</i>  | 14 |
| <b>КАЛІНІЧЕНКО М.М.</b> | ДОСВІД ПІВНІЧНОАМЕРИКАНСЬКИХ<br>ФАХІВЦІВ ЩОДО ДОСЛІДЖЕНЬ<br>ЛІТЕРАТУРНИХ ТА ГРАФІЧНИХ ПЕРСОНАЖІВ<br>ЯК ОБ’ЄКТІВ АВТОРСЬКОГО ПРАВА | 17 |
| <b>ШЕВЧУК А.В.</b>      | НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНА СПЕЦИФІКА<br>ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ: СУЧАСНІ ПІДХОДИ  | 22 |
| <b>КІНАЩУК А.В.</b>     | КАТЕГОРІЯ ІРРАЦІОНАЛЬНОСТІ В АСПЕКТІ<br>СИНЕРГЕТИЧНОЇ ПАРАДИГМИ<br>МОВОЗНАВСТВА   | 25 |
| <b>YODLOVSKA A.</b>     | THE HEARING DOMAIN IN THE STRUCTURE<br>OF VOCABULARY DEFINITIONS  | 29 |
| <b>МАКОГІН С.І.</b>     | СЕМАНТИЧНІ ОЗНАКИ У ПАРАЛЕЛЬНОМУ<br>АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОМУ КОРПУСІ<br>ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ  | 32 |

**ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ СЕМАНТИКИ**

|                                       |   |    |
|---------------------------------------|---|----|
| <b>ЛЕМІШ Н.С.,<br/>ЗЕРНЕЦЬКА А.А.</b> | ФРЕЙМОВЕ МОДЕЛЮВАННЯ<br>СИНТАКСИЧНИХ КОНЦЕПТІВ НА ОСНОВІ<br>КОРПУСНОГО ПІДХОДУ                    | 35 |
| <b>ШЕВЧУК Т.Б.</b>                    | КОНЦЕПТ <i>СУМ</i> У ЛЕКСИЧНІЙ СИСТЕМІ<br>УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ  | 38 |
| <b>БАЗАЛІЙ І.В.</b>                   | ОБРАЗНО-АСОЦІАТИВНИЙ ШАР КОНЦЕПТУ<br><i>ЩАСТЯ</i> У РОМАНТИЧНІЙ КОМЕДІЇ<br>“DESTINATION WEDDING”  | 42 |
| <b>ВОРОНІНА-<br/>ПРИГОДІЙ Д.А.</b>    | КОГНІТИВНИЙ ПІДХІД У ТЕРМІНОЗНАВСТВІ  | 45 |
| <b>КОВАЛЬ Ю.Ю.</b>                    | МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ<br><i>ЄВРОПА</i> У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ<br>ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ | 48 |
| <b>МУШИНСЬКА А.В.</b>                 | КОНЦЕПТ <i>ДОЛЯ</i> ЯК СКЛАДОВА МОВНОЇ<br>КАРТИНИ СВІТУ   | 50 |

**ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ**

|                        |  |    |
|------------------------|--|----|
| <b>ДЕМЕНЧУК О.</b>     | SEMANTIC DERIVATION OF VERBS OF LIGHT EMISSION   | 54 |
| <b>МІЗІН К.І.</b>      | АКТУАЛЬНІ СМИСЛИ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТУ <i>ГОРДІСТЬ</i> НА ТЛІ СЕКУЛЯРИЗАЦІЇ БРИТАНСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ, УКРАЇНСЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ ЛІНГВОКУЛЬТУР | 57 |
| <b>ТОЛЧЕСВА Т.С.</b>   | ЛІНГВІСТИЧНІ УНІВЕРСАЛІЇ У ТИПОЛОГІЧНИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ   | 59 |
| <b>КОРОСТЕНСКИ Й.</b>  | ПРОЦЕСЫ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ И РОЛЬ АНТРОПОЦЕНТРИЗМА (НА МАТЕРИАЛЕ ЧЕШСКО-РУССКИХ СОПОСТАВЛЕНИЙ)   | 61 |
| <b>АЛАДЬКО Д.О.</b>    | МЕТОНІМІЧНА МОДЕЛЬ “ЧАСТИНА – ЦІЛЕ” В НОМІНАЦІЯХ ПОСУДУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ   | 66 |
| <b>KHARLAY O.</b>      | ОНОМАСІОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ БАХУВРИХІ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ   | 68 |
| <b>BAUZER A.</b>       | THE EPIDIGMATIC SEMANTIC DIMENSION: A CROSS-LINGUISTIC PERSPECTIVE   | 72 |
| <b>ЮРЧЕНКО Н.С.</b>    | СПІВВІДНОШЕННЯ ПІДХОДІВ ДО ПОНЯТТЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ СЛОВА   | 75 |
| <b>БОБЕШКО М.О.</b>    | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>KNOW / ЗНАТИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ   | 78 |
| <b>БУТКЕВИЧ Д.С.</b>   | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ (НА МАТЕРІАЛІ НОМІНАЦІЙ <i>GLAUBEN / ВІРИТИ</i> )  | 79 |
| <b>ВОРОНКЕВИЧ Ю.Ю.</b> | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>ВВАЖАТИ / CONSIDER</i> В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ   | 81 |
| <b>ЛЕХ С.З.</b>        | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>SUPPOSER / ПРИПУСКАТИ</i> В ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ  | 84 |
| <b>ПАЮК В.Л.</b>       | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>UNDERSTAND / РОЗУМІТИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ  | 86 |
| <b>ХОРОША О.М.</b>     | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>IMAGINE / УЯВЛЯТИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ  | 87 |
| <b>ЯСІНСЬКА Т.А.</b>   | СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПРЕДИКАТІВ <i>FÜHLEN / ВІДЧУВАТИ</i> В НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ   | 89 |

**ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА**

|   |  |            |
|---|--|------------|
| <b>ВОКАЛЬЧУК Г.М.,<br/>ВОКАЛЬЧУК Є.Л.</b> | <b>НЕОЛОГІЧНІ ЕКСПЕРИМЕНТИ ПЕТРА<br/>ВЕЛЕСИКА</b>  | <b>92</b>  |
| <b>БІСОВЕЦЬКА Л.А.</b>                    | <b>СЕМАНТИКА СУБСТАНТИВНИХ ПРЕФІКСІВ В<br/>УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ</b>  | <b>95</b>  |
| <b>КОСТОЛОВИЧ Т.В.</b>                    | <b>ФОРМУВАННЯ АКЦЕНТУАЦІЙНИХ НОРМ У<br/>НАВЧАННІ УСНОГО МОВЛЕННЯ УЧНІВ<br/>ПОЧАТКОВИХ КЛАСІВ</b>   | <b>99</b>  |
| <b>ЧЕБЕРЯК А.М.</b>                       | <b>СЕМАНТИКО-ГРАМАТИЧНА СУТНІСТЬ<br/>ПАРЦЕЛЯЦІЇ ЯК ЯВИЩА ЕКСПРЕСИВНОГО<br/>СИНТАКСИСУ</b>  | <b>101</b> |
| <b>КУШНІРЧУК О.О.</b>                     | <b>MODALE BEDEUTUNGEN VON “LASSEN” IN<br/>DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE</b>  | <b>104</b> |
| <b>МАЛАНЮК М.С.</b>                       | <b>ТОПОНІМИ КАНАДИ УКРАЇНСЬКОГО<br/>ПОХОДЖЕННЯ</b>   | <b>108</b> |
| <b>ЛИТВИН К.І.</b>                        | <b>ШЕВЧЕНКОВИЙ НОВОТВІР <i>СНІГОКВІТ</i>:<br/>ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ ІЗ<br/>ПСИХОЛІНГВІСТИЧНОГО ПОГЛЯДУ</b>   | <b>110</b> |
| <b>АЛАДЬКО О.Д.</b>                       | <b>МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ НОМІНАЦІЇ ОДЯГУ В<br/>АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ</b>   | <b>113</b> |
| <b>ГАВРИЛЮК О.Є.</b>                      | <b>ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ<br/>ФОРМУВАННЯ ТЕАТРАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ В<br/>АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ</b>  | <b>117</b> |
| <b>ДАНИЛЬЧУК А.А.</b>                     | <b>ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНО-<br/>МОВЛЕННЕВОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ У ДІТЕЙ<br/>МОЛОДШОГО ШКІЛЬНОГО ВІКУ НА УРОКАХ<br/>УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА ПРИКЛАДІ<br/>ВИВЧЕННЯ ТЕМИ “ІМЕННИК”</b> | <b>119</b> |
| <b>IVANTSOVA M.O.</b>                     | <b>DIFFUSED ENGLISH ADVERBS OF TIME</b>  | <b>122</b> |

**СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ**

|                        |   |            |
|------------------------|---|------------|
| <b>СІРАНЧУК Н.М.</b>   | <b>МОДЕЛІ ПОРОДЖЕННЯ МОВЛЕННЕВОГО<br/>ВИСЛОВЛЮВАННЯ ТА ЇХНІЙ ЛЕКСИЧНИЙ<br/>АСПЕКТ</b>                                     | <b>126</b> |
| <b>ГОЛОВЧАК Н.І.</b>   | <b>PEJORATIVE BEDEUTUNG DER EIGENNAMEN</b>  | <b>129</b> |
| <b>ZAVOLOTNA T.</b>    | <b>NOMINATIVE PROCESS OF FASHIONSPEAK</b>   | <b>133</b> |
| <b>ІВАНЧЕНКО М.Ю.</b>  | <b>НАЦІОНАЛЬНА СПЕЦИФІКА МЕТАФОРИЧНОЇ<br/>АКТУАЛІЗАЦІЇ <i>ЗРАДИ</i> В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ</b>                                | <b>136</b> |
| <b>ОРЕЛ І.І.</b>       | <b>ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З<br/>ФОЛЬКЛОРНИМ КОМПОНЕНТОМ У<br/>ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ<br/>ІНФОРМАЦІЙНОГО ЖАНРУ</b> | <b>138</b> |
| <b>ПАВЛОВСЬКА Л.О.</b> | <b>ОСОБЛИВОСТІ ПРАГМАТИКИ ВЕРБАЛЬНИХ<br/>ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ У РІЗНОСТРУКТУРНИХ<br/>МОВАХ</b>                                 | <b>142</b> |

*IV Міжнародна науково-практична інтернет-конференція  
“ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ”*

|                         |   |     |
|-------------------------|---|-----|
| <b>ПАЛЬЧЕВСЬКА О.С.</b> | ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИКИ КУЛІНАРОНІМІВ В НАРОДНІЙ МОВІ XIX СТ.   | 146 |
| <b>KHRUSTYCH N.</b>     | LEXICAL ANALYSIS OF IDIOLECTS OF FEMALE POLITICIANS   | 148 |
| <b>ГУБИЧ П.В.</b>       | СЕМАНТИЧНЕ СЛОВОТВОРЕННЯ ПОЖЕЖНИХ ТЕРМІНІВ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ   | 152 |
| <b>ТУПАЛЬСЬКА Г.О.</b>  | КОНЦЕПТУАЛЬНІ ІДЕЇ ВИЗНАЧЕННЯ ЛІНГВІСТИЧНОЇ ПРИРОДИ, СТИЛЬОВОЇ СПЕЦИФІКИ ПЕРИФРАЗ                             | 154 |
| <b>КОГАЄВСЬКА Ю.Р.</b>  | ОСОБЛИВОСТІ РОЗВИТКУ АНГЛОМОВНОЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ УЧНІВ НА СТАРШОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ | 157 |
| <b>БУЦЬ М.П.</b>        | СТРУКТУРНІ ПАРАМЕТРИ АНГЛІЙСЬКИХ АРХІТЕКТУРНИХ ТЕРМІНІВ   | 159 |
| <b>МАТВІЄВА С.Ю.</b>    | ПЕРЕДУМОВИ УТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ СФЕРИ ІНТЕРНЕТ КОМУНІКАЦІЙ                                       | 162 |
| <b>МОГЛЕВСЬКА М.А.</b>  | ОСОБЛИВОСТІ СЛЕНГУ ПІДЛІТКІВ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЖ. СЕЛІНДЖЕРА “ЛОВЕЦЬ У ЖИТТІ”)                            | 164 |
| <b>СТЕПАНИШИН Р.В.</b>  | СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ПАРАМЕТРИ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОСИСТЕМИ ЛІСОВОГО ГОСПОДАРСТВА                              | 167 |
| <b>ХУДЗІК С.М.</b>      | ПОХОДЖЕННЯ ТА СЕМАНТИКА ЛЕКСИКИ ФІТОНІМІВ   | 170 |
| <b>ЧУЧВИЧ О.В.</b>      | ЯВИЩЕ ПОЛІСЕМІЇ В АСТРОНОМІЧНІЙ ТА ПРАВООХОРОННІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ                 | 172 |

***СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ***

|                         |   |     |
|-------------------------|---|-----|
| <b>БАБЕЛЮК О.А.</b>     | РИЗОМА ЯК НЕЛІНІЙНИЙ ПРИНЦИП ПОБУДОВИ ПОСТМОДЕРНІСТСЬКОГО ТЕКСТУ                                      | 176 |
| <b>КУЧМА Т.В.</b>       | СЕМАНТИКА “БЕЗЗМІСТОВНИХ” ТЕКСТІВ   | 178 |
| <b>ЛЕВКОВЕЦЬ Н.П.</b>   | СЕМАНТИКА ТЕКСТУ  | 181 |
| <b>ГОРОХОВЦЕВА Є.В.</b> | ПРОБЛЕМА ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ “ДИСКУРС” ТА “ТЕКСТ”   | 184 |
| <b>АРТЕМОВА Ю.І.</b>    | СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОЇ ПАРАДИГМИ КОНЦЕПТУ <i>ВЕСІЛЛЯ</i> В РОМАНІ У. САМЧУКА “МАРІЯ” | 186 |
| <b>ОБІДЕНКО А.В.</b>    | СЕМАНТИКА ЕВФЕМІЗМІВ У НІМЕЦЬКОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ  | 190 |
| <b>ТКАЧУК Т.В.</b>      | ФУНКЦІЇ ЕКСПРЕСИВНОГО СИНТАКСИСУ В ОПОВІДАННІ АРТУРА КОНАНА ДОЙЛЯ “ПІСТРЯВА СТРІЧКА”                  | 192 |



|                             |  |     |
|-----------------------------|--|-----|
| <b>НИКОНЮК А.С.</b>         | ЕПІТЕТИ В РОМАНІ О. УАЙЛЬДА “ПОРТРЕТ ДОРІАНА ГРЕЯ”   | 195 |
| <b>SAGANOVSKA D.A.</b>      | GENRE AND STYLISTIC FEATURES OF V.WOOLFS NOVEL “TO THE LIGHTHOUSE”   | 197 |
| <b>ТРИГУБЕНКО Л.В.</b>      | ЖАНРОВІ ОСОБЛИВОСТІ КАЗКИ-ФЕНТЕЗІ  | 200 |
| <b>СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД</b> |  |     |
| <b>СЛАВОВА Л.Л.</b>         | ВІДТВОРЕННЯ КУЛЬТУРНО СПЕЦИФІЧНИХ ЕЛЕМЕНТІВ У ПЕРЕКЛАДІ  | 203 |
| <b>КОНСТАНТИНОВА О.В.</b>   | ІМПЛІЦИТНИЙ КОНТЕКСТ І АДЕКВАТНИЙ ПЕРЕКЛАД   | 205 |
| <b>ПОПКО І.А.</b>           | ОСОБЛИВОСТІ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ МОВНОЇ ГРИ  | 207 |
| <b>ОЛІЙНИК І.З.</b>         | ЛЕКСИЧНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ТА ЇХ ЗАСТОСУВАННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ГЕНРІХА БЕЛЛЯ “ОЧИМА КЛОУНА”   | 210 |
| <b>ГРАБОВИЧ М.Ю.</b>        | ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ СИНТАКСИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ В ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ  | 211 |
| <b>БОБЕШКО М.О.</b>         | ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ ЕПІСТОЛЯРНОГО ЖАНРУ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНІВ НІКОЛАСА СПАРКСА)  | 213 |
| <b>ЖИГАДЛО К.І.</b>         | ДО ПИТАННЯ ВІДТВОРЕННЯ ІНФОРМАЦІЙНОЇ СТРУКТУРИ ТЕКСТУ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА  | 215 |
| <b>БОЯРСЬКА А.Г.</b>        | ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНІВ РОЗМІНУВАННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ  | 217 |
| <b>ГОЛОВОРОДА Т.П.</b>      | СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПІСЕНЬ НА УКРАЇНСЬКУ ТА ПОЛЬСЬКУ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ АВТОРСЬКОЇ КАРТОТЕКИ ТЕКСТОВИХ ФРАГМЕНТІВ ПІСЕНЬ РЕПКОР ГУРТУ HOLLYWOOD UNDEAD) | 220 |
| <b>МАКАРОВА О.С.</b>        | МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ФІНАНСОВОЇ НЕСПРОМОЖНОСТІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ  | 223 |
| <b>ПОЛІЩУК Р.В.</b>         | ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ  | 226 |
| <b>ПУНДИК Т.В.</b>          | ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКИХ КАЗОК НА АНГЛІЙСЬКУ МОВУ   | 229 |
| <b>ХАВИК А.П.</b>           | ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ ПІСЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ ПІСЕНЬ ЖАНРУ ПОП)   | 232 |



## **ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА**

**УДК 81'373.43**

**Вокальчук Г.М., д-р філол. наук**

*Рівненський державний гуманітарний університет (Рівне, Україна)*

**Вокальчук Є.Л., канд. пед. наук**

*Рівненський економіко-гуманітарний коледж Національного  
університету водного господарства та природокористування  
(Рівне, Україна)*

### **НЕОЛОГІЧНІ ЕКСПЕРИМЕНТИ ПЕТРА ВЕЛЕСИКА**

У збагаченні сучасного українського поетичного словника значну роль відіграє словотворчість письменників Рівненщини, з-поміж яких – лауреат регіональної літературної премії ім. В. Поліщука, обласної премії ім. Г. Чубая Рівненського обласного об'єднання Всеукраїнського товариства “Просвіта” ім. Т. Шевченка, міської літературної премії імені У. Самчука Петро Велесик. Словотворчі експерименти письменника вже обиралися об'єктом мовознавчих студій (праці Г. М. Вокальчук, В. В. Максимчука, О. Г. Радько та ін.), однак усебічного вивчення багатой авторської неології поета ще не здійснено.

Актуальність дослідження зумовлена необхідністю комплексного аналізу краєзнавчого історико-літературного матеріалу, зокрема мовотворчості письменників Рівненщини, їхнього внеску в збагачення українського поетичного словника ХХ–ХХІ сторіч.

Наукова новизна праці зумовлена тим, що вона є однією з перших спроб комплексного дослідження лексичних новотворів представника сучасного історико-літературного контексту Рівненщини, творчість якого суттєво вплинула на збагачення українського поетичного лексикону, з'ясування особливостей авторської вербалізації фрагментів довкілля, актуальних для мовців певного геополітичного регіону. Продовжено спроби здійснення лексикографічного опису авторських неологізмів письменника.

Мета праці полягає в лексико-семантичному, дериваційному і статистичному аналізі авторських інновацій, засвідчених у поезії П. Велесика.

Джерельною базою дослідження слугували поетичні тексти П. Велесика, опубліковані у збірках “Політ стрижа” (2014 р.), “Рорухо”

(2017 р.), а також у рукописах поетичних збірок “Діоди” та “Знак перестороги” (2018 р.).

Фактичний матеріал дослідження – 225 новотворів, виявлених у поезії П. Велесика. Із них майже 70 представлено в “Словнику авторських лексичних новотворів Петра Велесика”, який уклав В. В. Максимчук (Максимчук, 2014). Після публікації цього словника з нових збірок поезій автора методом суцільного відбору виявлено й лексикографічно описано понад 150 інновацій.

З-поміж новотворів П. Велесика суттєво переважають іменникові (120 одиниць), що становлять 53,3 % від загальної кількості інновацій. Значно меншою кількістю (майже удвічі) представлені прикметникові інновації (28,4 %). Менш продуктивним виявилось творення дієслівних та прислівникових номінацій, які становлять відповідно 13,3 % та 5 % у загальному масиві авторських неологізмів. Не випадково, що П. Велесик активно експериментував у царині іменникового словотвору. У національній мові лексико-граматичний клас іменників також є найчисленнішим.

У лексиконі письменника зустрічаємо інновації різного ступеня новизни й формальної оригінальності. Більшість інновацій поет утворив морфологічним способом, наприклад, основоскладанням: *златолист*; словоскладанням: *білка-веселунка*, *вовчисько-зловісник*, *куниця-хижомрійниця*, *щем-жаль*, *пролог-епілог*, *травинка-струна*, *хата-писанка*, *циганка-осінь* (деякі інновації поет утворює поєднанням антонімічних понять, що значно посилює експресивність і самого нового слова, і контексту: *Як дуже просто: зжали, повезли / Без всяких там прологів-епілогів*).

Частина неологізмів утворена за допомогою суфіксації: *радоцинка*, *доцинка*, *муркотно* та ін.

Майстерне й водночас сміливе володіння арсеналом словотворчих засобів, тонке мовне чуття засвідчують оригінальні найменування на кшталт *рорухо* – утворено внаслідок поєднання частин слів іншомовного походження, що позначають поетичні жанри: *ронделі* + *рубаї* + *хоку*. Неологізм *мацанат* виник унаслідок аглютинації першої частини дієслова *мацати* та кінцевої частини слова *меценат*. Поза сумнівом, такі новотвори активізують увагу читача і вдумливе сприйняття ним поетичного контексту загалом.

Зрідка поет утворює семантичні неологізми – слова, у яких нове значення передано наявною в мові формою, як-от: *бурштинка* у вірші П. Велесика має значення ‘невелика частина бурштину’, тоді як загальноприйняте значення слова – ‘мешканка міста Бурштин Івано-Франківської області’.

Іноді П. Велесик із метою розв’язання певних версифікаційних завдань зумисно видозмінює загальноживані слова, створюючи таким чином авторські модифікації узуальних лексем. Так, інновація *далінь* ужита замість нормативних слів *далина*, *даль*, а замість унормованого іменника *нескінченність* поет використав модифікацію *нескінчення*, що зумовлено необхідністю дотримання ритміки вірша. Замість загальноживаних іменників *білчєня*, *кавунєць* автор ужив оригінальні форми множини цих слів: *білчата*, *кавунята*. Нормативний присвійний прикметник *Каїновий* П. Велесик замінив іншою формою: *...Давно розкусили / Ми каїнську ласку*.

Деколи автор створює слово тієї самої частини мови, того самого граматичного роду, але з дещо відмінною звуковою формою. Так, замість загальномовного іменника *тиша* П. Велесик у процесі пошуку відповідної рими до словоформи *дзвениш* використовує інновацію *тиш*, а для збереження ритміки вірша використовує новотвір *зай* замість унормованих *зайчик*, *засєць*.

Однією з найбільших за кількістю авторських інновацій є тематична група (далі ТГ) назв представників тваринного світу. У межах ТГ авторських назв представників фауни виокремлюються такі лексико-граматичні групи: назви тварин – *білча*, *білка-веселунка*, *зай*, *зайчик-лякливчик*, *вовчисько-зловісник*, *козєня-стрибунєць*, *кінь-трудяга*, *гривасті* (субстантивований прикметник на позначення коней), *Віл-Тур*, *лось-довіряка*, *лось-грізноходець*, *олєнь-блукалець*, *сарна-звабливиця*, *міні-зебра*, *пєс-прибулець*, *куниця-хижомрійниця*, *киска-підступниця*; назви птахів – *диво-соловей*, *маєстро-соловей*, *довіряка-горобєць*, *пташа-пискля*, *гиля-гусоньки*, *полісян-журавель*, *сова-вередуха*, *зозуля-невдаха*.

Оригінальні назви поет уживає для створення образів диких і свійських тварин, більшість із яких проживає на території Рівненщини. Майже всі інновації автор створив згідно з законами українського словотвору. У поодиноких випадках новотвір сконструйовано від назви екзотичної тварини, не характерної для українського тваринного світу, напр: *Сумніви*, *неначє кавунята*, / *Гєть як міні-зебри зі спини*. Іноді П. Велесик створює назви представників тваринного світу зі значенням збірності, напр.: *звірня*, *сорочня*.

З-поміж новотворів поета зафіксовано також оригінальні найменування зі значенням частини тіла тварини чи птаха, як-от: *ріжок-антена*, *антена-ріг* (у равлика), *крильця-лезо*, *хвіст-ятаган*.

У поетичному словнику П. Велесика є й інші вагомі щодо кількості ТГ інновацій. Це – назви осіб: *бункєрник*, *самокрадець*, *мацанат* (від

мацати + меценат), владця, блукальниця, довіряка, крикун-малятко, стрілець-посіпака, подруженька-білявка, полонянка-українка, прокуратор-супостат, злодюга-крук, зівака-кат, чужинець-заброда, син-сміливець; назви частин тіла особи: кривулька-нога, блукальниця-рука; назви рослин і їх частин: двоколос, кавуня, ясен-сновида, травинка-струна, струни-віти, бинт-кора, златолист; назви явищ природи: дощинка, сніжинка-роса, сніг-пороша; назви водойм і понять, пов'язаних із водою: животі'к (у значенні “струмок / джерело”), срібново'ди, студиця-водиця; назви психічних понять (почуттів, емоцій, станів): радощинка, душа-лілея, щем-жаль, байдужість-повія.

Одиничними прикладами представлено такі ТГ інновацій: назви відрізків часу: циганка-осінь, вечір-шевчик; назви елементів ландшафту: гай-гайочок; назви космічних об'єктів – місяць-калач, схід-сонце; назви просторових понять – далінь; назви абстрактних понять: доля-фатум.

Творчість П. Велесика є цінним матеріалом для різнопланових досліджень – літературознавчих, історико-культурних, краєзнавчих і мовознавчих, зокрема неологічних і лексикографічних. Поетові вдалося створити оригінальні авторські неологізми як особливі мовно-естетичні й культурологічні знаки, що віддзеркалюють світобачення та світовідчуття українців загалом і мешканців рівненського Полісся зокрема.

#### Список використаних джерел:

1. Максимчук, В.В. (2014). Словник авторських лексичних новотворів Петра Велесика. *Велесик П.Я. Творча лабораторія журналіста*. Рівне: ПП Лапсюк В.А., 213-220.

УДК 811.161.2'282.2

Бісовецька Л.А., канд. філол. наук  
Рівненський державний гуманітарний університет  
(Рівне, Україна)

### СЕМАНТИКА СУБСТАНТИВНИХ ПРЕФІКСІВ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

Семантика – це змістовий бік мовних одиниць, їхнє значення. Кожна з мовних одиниць, за винятком фонем, має власну семантику; найбільш елементарною є семантика морфем, вона усвідомлюється в складі слів, які їх містять (суфіксальний морф *-іст* означає ‘людина,

---

Наукове видання

**ПРОБЛЕМИ  
ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ**

Збірник матеріалів  
IV Міжнародної науково-практичної  
інтернет-конференції  
21 листопада 2019 року, м. Рівне

**THE PROBLEMS  
OF LINGUISTIC SEMANTICS**

The Collection of Conference Proceedings  
The 4<sup>th</sup> International Scientific and Practical Internet Conference  
November 21, 2019, Rivne

---

Формат 60x84<sup>1/16</sup>.

Папір офсетний. Друк ризографічний.  
Гарнітура Century Schoolbook.  
Ум. др. арк. 13. Наклад 120.

Редакційно-видавничий відділ  
Рівненського державного гуманітарного університету  
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,  
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: “ПараГраф+”,  
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазеши, 6/8,  
тел.: (0362) 26-49-27